

Научная статья

УДК 371.38

EDN RAISXB

DOI 10.17150/2500-2759.2022.32(3).602-609



## ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ИДИОМАТИКЕ С ПРИМЕНЕНИЕМ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Ю.Г. Липко<sup>1</sup>, И.А. Антипова<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Иркутский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация

<sup>2</sup> Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация

### Информация о статье

Дата поступления

4 мая 2022 г.

Дата принятия к печати

3 октября 2022 г.

Дата онлайн-размещения

8 ноября 2022 г.

### Ключевые слова

Межкультурный подход;  
фразеологическая  
компетенция; английская  
идиоматика; смешанное  
обучение; дистанционные  
образовательные технологии

### Аннотация

Исследование выполнено в рамках межкультурного подхода к обучению иностранному языку. В статье подчеркивается необходимость обучения идиоматическим выражениям с целью развития межкультурной коммуникативной компетенции. Актуальность исследования обусловлена все возрастающей ролью смешанного обучения в современном образовательном процессе. Цель исследования — рассмотреть некоторые онлайн-ресурсы с точки зрения возможностей их применения при обучении идиоматике английского языка. В исследовании были использованы описательный метод и метод сравнительного анализа. На основе последнего обосновываются недостатки переводного способа семантизации идиом на ознакомительном уровне и делается выбор в пользу беспереводного как самого подходящего для ввода новых идиоматических единиц способа. В статье обсуждаются такие интернет-сервисы, как Quizlet, Online Test Pad, Socrative, Google Slides, УДОБА. В результате исследования выявлено, какие из данных сервисов наиболее предпочтительны на этапе ознакомления с идиоматической лексикой, этапе ее первичного закрепления и этапе развития умений и навыков употребления идиом в речи. В статье представлены примеры разработанных авторами тренировочных заданий для каждого этапа работы над идиомами. Сделаны выводы относительно эффективности применения вышеперечисленных интернет-ресурсов в процессе обучения английской идиоматике.

Original article

## TEACHING ENGLISH IDIOMS THROUGH DISTANCE LEARNING TECHNOLOGIES

Yulia G. Lipko<sup>1</sup>, Irina A. Antip'eva<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Irkutsk State University, Irkutsk, the Russian Federation

<sup>2</sup> Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation

### Article info

Received

May 4, 2022

Accepted

October 3, 2022

Available online

November 8, 2022

### Abstract

The research is done within the framework of an intercultural approach to teaching English as a foreign language. The article emphasizes the need for teaching idioms to develop intercultural communicative competence. The relevance of the study is determined by the increasing role of blended learning in the modern educational process. The purpose of the study is to consider some online resources from the point of view of their use in teaching English idioms. The descriptive method and the method of comparative analysis were used in the study. The research substantiates the disadvantages of the translation method

**Keywords**

Intercultural approach;  
phraseological competence;  
English idioms; blended learning;  
distance learning technologies

of semantization of idioms at the introductory level and explains why the non-translation method is the most suitable for introducing new idiomatic units. The article discusses Quizlet, Online Test Pad, Socrative, Google Slides, and UDOBA. The study showed which of these resources are most preferable at the stage of familiarization with idioms, at the stage of their first-time drilling, as well as at the stage of development of skills to use idioms in speech. The article presents some exercises developed by the authors for each stage of work on idioms. The research provides conclusions concerning the effective usage of the above-mentioned resources in the process of teaching English idioms.

Современная методика преподавания иностранных языков исходит из того, что обучение иностранному языку строится в рамках межкультурного подхода, который в силу своей специфики относят к разряду образовательных инноваций [1]. В настоящее время существует множество научных трудов отечественных и зарубежных исследователей, направленных на изучение и применение этого подхода в иноязычном образовании (Н.И. Алмазова, Е.Г. Тарева, И.И. Халеева, В.П. Фурманова и др.). Принципы и приемы использования межкультурного подхода стали настолько популярными среди педагогов разных ступеней образования, что, по мнению Л.Г. Викуловой и Е.Г. Таревой, уже есть основания говорить о возникновении межкультурной парадигмы [2].

Суть межкультурного подхода заключается в формировании вторичной языковой личности обучающегося, обладающей межкультурной коммуникативной компетенцией и поэтому способной вступить в успешный диалог культур с носителями языка. Межкультурная коммуникативная компетенция, в свою очередь, подразумевает способность «воспринимать и интерпретировать феномены культуры изучаемого языка, находить их общность с ценностями родной ментальности, а также отличие от них, критически их осмысливать и встраивать в собственную картину мира» [3, с. 3].

Как видим, языковая и культурная картины мира являются важными понятиями для межкультурного подхода и тесно связаны друг с другом. С.Г. Тер-Минасова называет язык зеркалом культуры, в котором отражаются не только реальные условия жизни отдельного человека, но и менталитет целого народа, национальный характер, традиции и обычаи. Язык является своего рода копилкой культуры, в которой хранятся культурные ценности, — «в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [4, с. 14]. При этом именно идиоматические

выражения ярко и в полной мере отражают национально-культурный колорит.

Идиомы составляют особенный лексический пласт языка, незнание которого в современных реалиях может привести к непониманию и неудачам в процессе межкультурной коммуникации. Овладение большим числом идиоматических единиц открывает двери в мир, где можно не только легко и свободно общаться с носителями языка, но и не испытывать трудности при чтении художественной литературы в оригинале, получать удовольствие от просмотра фильмов, играть в видеоигры и чувствовать себя при этом неотъемлемой частью языкового и культурного сообщества. Данная статья посвящена вопросам обучения идиоматике английского языка с использованием технологий дистанционного образования с целью развития у обучающихся межкультурной коммуникативной компетенции.

Идиоматика давно привлекает внимание лингвистов (А.И. Алехина, И.Е. Аничков, В.В. Виноградов, З.К. Гутнова, Н.В. Ерохина, А.В. Кунин, Б.А. Ларин, Н.Ф. Орлова, А.И. Смирницкий, В.Н. Телия и др.). Под идиоматикой понимают совокупность идиом данного языка [5]. В современной лингвистике к идиомам относят не только фразеологические сращения и фразеологические единства [6], но и лексические идиомы или сложные слова с идиоматическим значением [7–9]. В целом под идиомой подразумевают «устойчивое словосочетание или же сложное слово, значение которого полностью или частично переосмыслено, то есть не соответствует сумме буквальных значений его компонентов» [3, с. 14]. В настоящее время наряду с понятием «идиоматика» выделяют также понятие «идиоматичность» речи, имея в виду образность и выразительность речи, которые достигаются за счет использования фразеологических единиц и свойственны лишь носителям языка [10; 11]. Умение студентов распознавать, адекватно воспринимать и употреблять образные языковые средства в речи свидетельствует о высоком уровне сформиро-

рованности фразеологической компетенции, наличие которой крайне необходимо для достижения эффективной коммуникации.

В лингводидактике выделяют следующие этапы работы над идиомами как лексическими единицами: ознакомление с новым материалом, первичное закрепление, развитие навыков и умений использования идиоматических единиц через формы устного и письменного общения [12]. Объяснение новой идиомы на этапе ее введения проходит в процессе семантизации. Раскрытие значения идиоматического выражения может осуществляться переводными и беспереvodными способами. Что касается перевода, то он, с одной стороны, несомненно, выступает в качестве простейшего и экономного по времени способа семантизации, но с другой — может иногда привести к неточностям или даже ошибкам, как в случае перевода с помощью искусственного интеллекта.

Не секрет, что современные студенты постоянно пользуются услугами онлайн-переводчиков для перевода английских слов, выражений и даже целых текстов. Многие

компании, например Google, применяют сегодня машинные онлайн-переводчики на основе нейронных сетей, способных значительно улучшить качество перевода. Отличительной особенностью работы рекуррентных нейронных сетей является адекватный перевод предложений с учетом контекста. При этом предложения на выходе лучше согласованы грамматически. Примечательно, что существует система самообучения, которая позволяет нейронной сети с высокой точностью переводить даже сленг, жаргонизмы или неологизмы, как правило, отсутствующие в общепринятых словарях.

Российская компания «Яндекс» с 2017 г. использует гибридную систему перевода, объединяющую статистический и нейросетевой перевод. Работая вместе, обе системы призваны компенсировать недостатки друг друга. Рассмотрим ряд примеров перевода некоторых идиом<sup>1</sup> в составе предложений, сделанных нейронными машинными переводчиками Google Translate и «Яндекс.Переводчик» (табл. 1).

<sup>1</sup> Dictionary of American Idioms. Canada : Barron's Educational Series, 2004. 396 p.

Таблица 1

**Примеры перевода идиом в составе предложений, выполненных машинными переводчиками Google Translate и «Яндекс.Переводчик»**

Предложение для перевода	Нейронный перевод от Google Translate	Гибридный перевод от «Яндекс.Переводчик»
1) He was quarrelsome and ready to fight <i>at the drop of a hat</i>	Он был сварлив и готов драться в любой момент	Он был сварливым и готовым драться при малейшем удобном случае
2) When Professor Doolittle retired, he invited the entire department to his country house and we all <i>had a blast</i>	Когда профессор Дулиттл вышел на пенсию, он пригласил весь отдел в свой загородный дом, и мы все здорово повеселились	Когда профессор Дулиттл вышел на пенсию, он пригласил всю кафедру в свой загородный дом, и мы все отлично провели время
3) Charles said, «Now, let's <i>talk turkey</i> about the trip to Paris. The fact is, it will cost each student \$850»	Чарльз сказал: «Теперь давайте поговорим о поездке в Париж. Дело в том, что это будет стоить каждому студенту 850 долларов»	Чарльз сказал: «Теперь давайте поговорим о Турции и о поездке в Париж. Дело в том, что это обойдется каждому студенту в 850 долларов»
4) When I was <i>top banana</i> of the business, I used to charge the most outrageous things to the company credit card	Когда я был на вершине бизнеса, я имел обыкновение списывать самые возмутительные вещи с кредитной карты компании	Когда я был топ-менеджером в бизнесе, я обычно списывал самые возмутительные суммы с кредитной карты компании
5) Johnny was so easily fooled that he fell for Joe's story, <i>hook, line and sinker</i>	Джонни было так легко одурачить, что он попался на историю Джо, крючок, леску и грузило	Джонни было так легко одурачить, что он купился на рассказ Джо «крючок, леска и грузило»
6) Doctors say you should eat a good breakfast that <i>sticks to your ribs</i>	Врачи говорят, что вы должны есть хороший завтрак, который прилипает к вашим ребрам	Врачи говорят, что вы должны есть хороший завтрак, который прилипает к ребрам
7) Barry got a <i>raw deal</i> when he was sent to teach the class on advanced nuclear physics; he's an inexperienced graduate student	Барри получил грубую сделку, когда его отправили вести класс по продвинутой ядерной физике; он неопытный аспирант	Барри получил грубую сделку, когда его послали преподавать курс по продвинутой ядерной физике; он неопытный аспирант
8) On the farm John worked hard and went to bed with the <i>chickens</i>	На ферме Джон много работал и ложился спать с цыплятами	На ферме Джон много работал и ложился спать вместе с курами
9) The gang beat up the new member because he showed the <i>white feather</i> when the police arrived	Банда избила нового участника за то, что он показал белое перо, когда приехала полиция	Банда избила нового члена за то, что он показал белое перо, когда прибыла полиция

Сравнительный анализ вариантов двух разных машинных переводчиков показывает, что оба достаточно успешно справляются с переводом предложений, содержащих идиомы «at the drop of a hat» и «have a blast» (примеры 1, 2). Однако следующие два примера демонстрируют уже разный перевод идиом «talk turkey» и «top banana».

В примере 3 видно, что Google Translate переводит предложение без идиомы, опуская ее и лишая тем самым предложение авторского замысла. «Яндекс.Переводчик» же и вовсе ошибается. С учетом значения идиомы («talk turkey — to talk about something in a really businesslike way; talk with the aim of getting things done<sup>2</sup>) перевести предложение следует так: «Теперь давайте поговорим начистоту относительно поездки в Париж». В примере 4 мы наблюдаем обратную картину: перевод «Яндекс.Переводчика» более точный, нежели Google Translate. Интересно, что если попросить обе машины перевести идиомы в начальном виде без контекста, то переводчик Google только в случае с «talk turkey» предложит в комментариях нужный нам вариант перевода. Что касается второй идиомы, то перевод будет дословный — «верхний банан», без каких-либо комментариев. «Яндекс.Переводчик» в обоих случаях вместе с дословным переводом предложит еще и комментарии типа «обсуждать что-то откровенно, прямо и серьезно» и «человек, обладающий наибольшим авторитетом, властью или влиянием в группе или организации».

Что касается примеров 5–9, мы видим, что оба нейронных переводчика переводят идиомы дословно даже в составе предложений, что является ошибочным и искажает смысл всего предложения. Перевод с учетом знания значений идиом был бы другим. Например:

5) Джонни было так легко одурачить, что он *полностью* поверил в рассказ Джо;

6) Врачи советуют есть хороший и *питательный* завтрак;

<sup>2</sup> Dictionary of American Idioms.

7) С Барри обошлись *несправедливо*, когда отправили его вести урок по продвинутой ядерной физике; он неопытный аспирант;

8) На ферме Джон много работал и *рано* *ложился спать*;

9) Банда избила нового участника за то, что он *струсил*, когда приехала полиция.

Мы заметили, что онлайн-переводчики могут совершенно по-разному переводить идиоматические выражения время от времени. В связи с этим стоит отметить, что во всех вышерассмотренных случаях перевода идиом мы обратились к помощи Google Translate и «Яндекс.Переводчика» 30 июля 2022 г. Сравните перевод, выполненный машинами в разное время.

Здесь правильный перевод предложения с учетом идиомы мы видим в варианте «Яндекс.Переводчика» от 28 сентября 2021 г., но уже в следующий раз переводчик почему-то ошибается (табл. 2).

Становится понятным, что нейронные машинные переводчики могут допускать ошибки при переводе идиоматических выражений и таким образом подвести чрезмерно полагающихся на их помощь студентов. На наш взгляд, новые идиомы на этапе ознакомления эффективнее вводить с помощью беспереводного способа семантизации, а именно с помощью дефиниций или описания значения идиом на английском языке. Этот способ позволяет ухватить суть идиоматического выражения, способствует расширению словарного запаса, развитию языковой догадки и языкового мышления. В нашей практике работы с идиомами мы прежде всего используем онлайн-сервис Quizlet<sup>3</sup>. Данный электронный ресурс позволяет знакомить студентов с идиомами в виде учебных карточек, представляющих собой собственно выражения и их дефиницию. Например,

1) break the news to smb — to tell someone some important news, usually bad news;

<sup>3</sup> URL: <https://quizlet.com>.

Таблица 2

**Примеры перевода идиом, выполненного машинными переводчиками в разное время**

Предложение для перевода	Онлайн-переводчик	Перевод 28 сентября 2021 г.	Перевод 30 июля 2022 г.
Watch out if you play poker with Joe; he'll take you to the cleaners	Google Translate	Остерегайтесь, если вы играете в покер с Джо; он отведет вас к уборщице	Будьте осторожны, если вы играете в покер с Джо; он отведет тебя в чистку
	Яндекс.Переводчик	Берегись, если будешь играть в покер с Джо, он тебя обчистит	Будь осторожен, если будешь играть в покер с Джо; он отправит тебя в химчистку

2) cost an arm and a leg — to be very expensive;

3) dead-end job — a job with low wages and no hope of promotion or improvement.

4) go back to the drawing board — to start again from the beginning;

5) give smb the ax — to fire someone [13].

По каждому уроку пособия мы создаем для студентов отдельный модуль с определенным количеством идиом. Первичное знакомство с модулем происходит в виде домашнего задания, когда студенты самостоятельно изучают карточки и формулируют свои варианты перевода идиоматических выражений. Далее, при обсуждении домашнего задания в классе, студенты выполняют упражнение на установление соответствий всех идиом из учебного модуля их русским эквивалентам. Таким образом проверяется точность понимания материала и в сознании студентов закрепляется правильный перевод выражений.

#### Match the idioms to their Russian equivalents.

1) dead-end job	a) уволить кого-либо
2) give smb the ax	b) сообщить кому-либо новости, как правило плохие
3) go back to the drawing board	c) стоить дорого
4) break the news to smb	d) бесперспективная работа
5) cost an arm and a leg	e) начать с нуля

На этапе запоминания формы идиомы студенты также пользуются платформой Quizlet. Выполняя имеющиеся там упражнения «Письмо», «Правописание», «Тест» и играя в игры «Заучивание», «Подбор» и «Гравитация», учащиеся всячески тренируют лексический материал, лучше запоминают его и к тому же развивают орфографические умения и навыки.

Для дальнейшей тренировки идиоматических единиц мы также прибегаем к помощи интернет-ресурса Online Test Pad<sup>4</sup>. Данная платформа известна педагогическому сообществу как многофункциональный образовательный сервис, на базе которого можно создавать не только тесты, но и различные виды заданий [14]. Так, в режиме тестирования наши студенты выполняют упражнения на установление соответствий (matching) и различные тесты с множественным выбором (multiple choice). Например:

1. Practice the idioms of Lesson 1 «Bob's Day at Work». Fill in the blank with the missing word.

<sup>4</sup> Online Test Pad. URL: <https://onlinetestpad.com>.

1) Many people lost their jobs when Enron went ...

- a) crazy;
- b) on strike;
- c) belly-up.

2) Bob always loses his ... when his kids start talking on the phone during dinner.

- a) mind;
- b) head;
- c) temper.

2. Revise the idioms of Lessons 1–2 and choose the best idiom to complete the sentence.

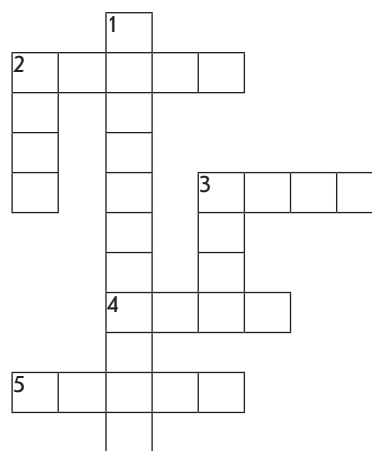
1) «I've decided to swim across Lake Michigan on Christmas day,» Johnny said. «That's ..., son,» his father replied.

- a) dead-end job;
- b) easier said than done;
- c) top dollar.

2) Ted was in love from the moment he ... on Amber.

- a) set eyes;
- b) changed his mind;
- c) had his heart set.

Студенты усваивают идиоматические выражения, решая не только тесты, но и классические кроссворды также в режиме онлайн на платформе Online Test Pad:



По горизонтали:

2. Ted's father wants him to study more. He tells Ted to hit the ... 3. Ted is doing poorly in chemistry because he ... class so often. 4. Bob's boss doesn't want Bob back. He's already made up his ... 5. Bob was ... Now he needs to find a new job.

По вертикали:

1. Nicole's teacher was pleased with her and paid her a ... 2. I wouldn't trust Lisa. She has a long history of stabbing her friends in the ... 3. Sue doesn't want Bob to be sad. She wants him to keep his ... up.

Такого рода задания дают возможность студентам не только проверить свои знания, но еще и увидеть примеры употребления разных идиом в контексте, что немаловажно для развития умения применять изученные



лексические единицы в речи в дальнейшем. Подобные задания можно задавать учащимся на дом и даже оценивать их, задав в настройках свою шкалу оценок. Студенты, выполнившие упражнение, вписавшие свое имя и завершившие задание, автоматически попадают в раздел «Статистика», где преподаватель легко может отследить успехи каждого студента. Можно дать тесты непосредственно на уроке в качестве контрольной работы, ограничив студентов по времени. Однако для этой цели мы используем платформу Socrative<sup>5</sup>. С одной стороны, по сравнению с Online Test Pad вопросы в тесте на этом ресурсе ограничены лишь тремя вариантами: multiple choice, true/false, short answer. Но, с другой стороны, у преподавателя есть возможность наблюдать за ходом и результатами теста непосредственно во время его выполнения студентами. Кроме этого, можно выполнять тест в режиме Teacher Paced, когда только преподаватель листает вопросы теста и все студенты одновременно отвечают на один и тот же вопрос. На платформе Socrative также удобнее обсуждать результаты теста совместно со студентами.

На этапе использования идиоматических единиц в процессе письменного общения мы применяем формат Google Slide Presentations. Этот формат интересен тем, что задания там можно выполнять сообща и он как нельзя лучше подходит как для домашних заданий, так и для организации занятий в дистанционном режиме обучения. В нашем случае перед студентами ставится задача придумать и написать на своем слайде историю и использовать при этом как можно больше изученных идиом. Такое задание является весьма показательным, так как демонстрирует преподавателю умение студента правильно употреблять идиомы в речи. Далее учащимся необходимо ознакомиться со всеми историями и на отдельном слайде написать свои комментарии к двум-трем наиболее понравившимся. При желании это задание можно вывести на дискуссию в режиме очного обучения, что даст студентам дополнительный шанс попрактиковать идиомы.

Безусловно, для развития умений и навыков использования идиом в устной речи необходимо выполнять различные коммуникативные упражнения в классе. Для этого мы используем следующие виды заданий:

#### 1. Dialogs.

Студентам выдаются карточки с набором уже изученных идиом. Учащимся нужно со-

ставить любые диалоги, употребив все идиомы на карточке.

#### 2. Describe the photo.

Студентам необходимо описать предложенное фото, применяя идиомы. Это задание можно выполнять как индивидуально, так и в парах. Прослушав описание фотографии, аудитория задает рассказчикам вопросы по содержанию.

#### 3. «Snowball» story game.

От учащихся требуется по цепочке сочинить историю, добавляя предложение с идиомой. При этом каждый последующий участник игры сначала должен повторить предыдущее предложение, а только потом предложить свой вариант продолжения истории.

#### 4. Role-plays.

Студентам предлагается проиграть различные ролевые ситуации [15] в парах-тройках с использованием как можно большего числа идиом. Например, «a used car salesperson and a customer».

A week ago, you bought a used car from this salesperson. Since you bought it, you've had nothing but trouble with it. It's clear to you that the salesperson sold you a «lemon». Now you want your money back. You believe that companies have an obligation to back up their products. You threaten to go to court when the salesperson refuses your request.

The salesperson refuses to accept the car or give you your money back. He or she says you were told that none of the cars had guarantees when you bought your car, and if you didn't test-drive the car enough, that's your problem, not the company's. It is not the company's policy to allow cars to be returned. The salesperson doesn't own the company.

#### 5. Virtual Walk.

Студентам необходимо создать свою виртуальную прогулку по дому, библиотеке, университету, городу, музею и т.д. Текст прогулки должен включать все возможные изученные идиомы. Готовый продукт следует презентовать в классе.

Виртуальные экскурсии можно создавать с помощью онлайн конструктора учебных ресурсов УДОБА<sup>6</sup>. Имеющееся там интерактивное задание «360-градусное окружение» позволяет использовать как панорамные фото, так и обычные картинки. Сопроводительный текст к экскурсии создается в письменном виде, можно поделиться онлайн-ссылкой на готовую прогулку, чтобы любой желающий из учащихся ознакомился

<sup>5</sup> URL: <https://socrative.com>.

<sup>6</sup> URL: <https://udoba.org>.

с ней в домашних условиях. Однако мы считаем, что это задание лучше представлять устно на уроке. Студенты, примеряя на себя роль гида, полностью окунаются в атмосферу живого общения с «туристами»-однруппниками и, употребляя в речи знакомые идиомы, уже гораздо свободнее овладевают ими. Слушатели же, в свою очередь, не только тренируют идиомы на слух, но и наслаждаются увлекательным походом по интересным местам.

В заключение подчеркнем, что на пути к эффективной межкультурной коммуникации важно обращать внимание учащихся на огромное количество идиоматических выражений в иностранном языке. Как показывает практика, современные онлайн-переводчики, в частности популярные Google Translate и «Яндекс.Переводчик», не всегда еще хорошо справляются с переводом английских идиом, что лишний раз доказывает необходимость самостоятельного изучения этой специфической лексики. Но важно не только понять значения идиом и выучить выражения наизусть, но и научиться уместно и активно употреблять их в процессе коммуникации.

Реалии сегодняшнего дня таковы, что существуют различные онлайн-платформы, которые можно с успехом применять в обучении англоязычной лексике, в том числе и английской идиоматике. Рассмотренные в статье интернет-ресурсы предоставляют достаточное количество либо уже готовых онлайн-тренажеров, либо шаблонов упражнений, на базе которых преподаватель может создавать свои задания. Такие тренировочные онлайн-упражнения в значительной степени способствуют запоминанию формы идиом, так как учащиеся могут использовать их неограниченное количество раз в удобной для них обстановке и с индивидуальной скоростью. При этом процесс обучения, без сомнения, становится ярче, разнообразнее, интереснее, повышается мотивация студентов, развивается их самостоятельность и самодисциплина. Удачная же комбинация методов в русле традиционного подхода к изучению идиом и новых интернет-возможностей позволит не только расширить инструментарий современного учителя иностранного языка, но и интенсивнее формировать вторичную языковую личность с высоким уровнем фразеологической компетенции.


#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ


1. Тарева Е.Г. Межкультурный подход в системе лингводидактических инноваций / Е.Г. Тарева. — EDN XRQNDQ // Русистика без границ. — 2017. — Т. 1, № 3. — С. 28–34.
2. Диалог культур. Культура диалога. Человек и новые социокультурные ценности / отв. ред. Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева. — Москва : НЕОЛИТ, 2017. — 424 с. — EDN ZRFIKJ.
3. Хосаинова О.С. Обучение студентов идиоматике иностранного языка в контексте межкультурного подхода на основе текста для чтения: на материале немецкого языка : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О.С. Хосаинова. — Москва, 2016. — 24 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово, 2000. — 264 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — Москва : УРСС, 2004. — 576 с.
6. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография : избр. тр. / В.В. Виноградов. — Москва, 1977. — С. 140–161.
7. Ерохина Н.В. Структура и функции идиом: на материале субстантивных устойчивых словосочетаний и сложных существительных английского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н.В. Ерохина. — Самара, 1999. — 198 с. — EDN QDDNPJ.
8. Гогичев Ч.Г. Национально-культурная специфика осетинских идиом: в сопоставлении с идиомами русского и немецкого языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Ч.Г. Гогичев. — Москва, 2001. — 152 с. — EDN QDKNUH.
9. Петеленкова М.Г. Конфликт этимологического и денотативного значения : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М.Г. Петеленкова. — Москва, 2004. — 327 с. — EDN NMZLOJ.
10. Гутнова З.К. Методика обучения идиоматичной диалогической речи на продвинутых этапах обучения английскому языку в лингвистическом вузе : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / З.К. Гутнова. — Москва, 2000. — 209 с. — EDN NLSNHH.
11. Филатова Н.И. Обучение студентов-лингвистов идиоматичности устной иноязычной речи: на материале испанского языка : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н.И. Филатова. — Пятигорск, 2002. — 226 с.
12. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. — 3-е изд. — Москва : Академия, 2006. — 336 с.
13. Gillett A. Speak English like an American / A. Gillett. — New York : Language Success Press, 2004. — 176 p.
14. Еремина В.М. Использование платформы Online Test Pad как средства электронного тестирования на занятиях иностранного языка в условиях дистанционного обучения / В.М. Еремина, Е.И. Холмогорова, Д.О. Еремин. — DOI 10.21209/2658-7114-2021-16-1-108-117. — EDN PQSGSB // Ученые записки Забайкальского государственного университета. — 2021. — Т. 16, № 1. — С. 108–117.
15. Eichler M.H. Against All Odds. Speaking Naturally with Idioms / M.H. Eichler. — New York : Newbury House, 1991. — 228 p.

## REFERENCES

1. Tareva E.G. Cross-Cultural Approach in the System of Educational Innovations. *Rusistika bez granits = Russian Studies without Borders*, 2017, vol. 1, no. 3, pp. 28–34. (In Russian). EDN: XRQNDQ.
2. Vikulova L.G., Tareva E.G. (eds.). *The culture of dialogue. Man and new socio-humanitarian values*. Moscow, Neolit publ., 2017. 424 p. EDN: ZRFKJL.
3. Khosainova O.S. *Teaching students the idiomatics of a foreign language in the context of an intercultural approach based on a reading text: based on the German language*. Cand. Diss. Thesis. Moscow, 2016. 24 p.
4. Ter-Minasova S.G. *Language and intercultural communication*. Moscow, Slovo Publ., 2000. 264 p.
5. Akhmanova O.S. *Dictionary of Linguistic Terms*. Moscow, URSS Publ., 2004. 576 p.
6. Vinogradov V.V. On the main types of phraseological units in the Russian language. *Lexicology and lexicography*. Moscow, 1977, pp. 140–161. (In Russian).
7. Erokhina N.V. *The structure and functions of idioms: on the material of substantive set phrases and compound nouns in the English language*. Cand. Diss. Samara, 1999. 198 p. EDN: QDDNPJ.
8. Gogichev Ch.G. *National and cultural specifics of Ossetian idioms: In comparison with the idioms of the Russian and German languages*. Cand. Diss. Moscow, 2001. 152 p. EDN: QDKNUH.
9. Petelenkova M.G. *Conflict of etymological and denotative meaning*. Cand. Diss. Moscow, 2004. 327 p. EDN: NMZLOJ.
10. Gutnova Z.K. *Methods of teaching idiomatic dialogical speech at advanced stages of teaching English in a linguistic university*. Cand. Diss. Moscow, 2000. 209 p. EDN: NLSNH.
11. Filatova N.I. *Teaching linguistic students the idiomaticity of oral foreign speech: On the material of the Spanish language*. Cand. Diss. Pyatigorsk, 2002. 226 p.
12. Galskova N.D., Gez N.I. *Theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methodology*. 3<sup>rd</sup> ed. Moscow, Akademiya Publ., 2006. 336 p.
13. Gillett A. *Speak English like an American*. New York, Language Success Press, 2004. 176 p.
14. Eremina V.M., Kholmogorova E.I., Eremin D.O. Use of Online Test PAD Platform as a Tool of Online Testing in Distant Foreign Language Lessons. *Uchenye zapiski Zabaikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Scholarly Notes of Transbaikalian State University*, 2021. vol. 16, no. 1, pp. 108–117. (In Russian). EDN: PQSGSB. DOI: 10.21209/2658-7114-2021-16-1-108-117.
15. Eichler M.H. *Against All Odds. Speaking Naturally with Idioms*. New York, Newbury House, 1991. 228 p.

## Информация об авторах

Липко Юлия Георгиевна — кандидат филологических наук, доцент, кафедра гуманитарных дисциплин и иностранных языков, Байкальская международная бизнес-школа, Иркутский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: jossjulia@gmail.com,  <https://orcid.org/0000-0002-6272-2530>, SPIN-код: 6022-8775, AuthorID РИНЦ: 642822.

Антипова Ирина Александровна — кандидат филологических наук, доцент, кафедра теоретической и прикладной лингвистики, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: shastinairina1982@gmail.com,  <https://orcid.org/0000-0002-8225-8405>, SPIN-код: 2874-0393, AuthorID РИНЦ: 673163.


## Вклад авторов


Все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

## Для цитирования

Липко Ю.Г. Обучение английской идиоматике с применением дистанционных образовательных технологий / Ю.Г. Липко, И.А. Антипова. — DOI 10.17150/2500-2759.2022.32(3).602-609. — EDN RAISXB // Известия Байкальского государственного университета. — 2022. — Т. 32, № 3. — С. 602–609.

## Authors

Yulia G. Lipko — Ph.D. in Philology, Associate Professor, Department of Humanities and Foreign Languages, Baikal International Business School, Irkutsk State University, Irkutsk, the Russian Federation, e-mail: jossjulia@gmail.com,  <https://orcid.org/0000-0002-6272-2530>, SPIN-Code: 6022-8775, AuthorID RSCI: 642822.

Irina A. Antip'eva — Ph.D. in Philology, Associate Professor, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation, e-mail: shastinairina1982@gmail.com,  <https://orcid.org/0000-0002-8225-8405>, SPIN-Code: 2874-0393, AuthorID RSCI: 673163.

## Contribution of the Authors

The authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

## For Citation

Lipko Yu.G., Antip'eva I.A. Teaching English Idioms Through Distance Learning Technologies. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2022, vol. 32, no. 3, pp. 602–609. (In Russian). EDN: RAISXB. DOI: 10.17150/2500-2759.2022.32(3).602-609.